



# Premio de Juan a Juan

El poeta argentino Juan Gelman (1930) fue distinguido esta semana con el Premio de Literatura Latinoamericana y del Caribe Juan Rufo, sumando así su nombre a los de Nicanor Parra (Chile), Juan José Arreola (México), Eliseo Diego (Cuba), Julio Ramón Ribeyro (Perú), Nélide Piñón (Brasil), Augusto Monterroso (Guatemala), Juan Marsé (España), Olga Orozco (Argentina) y Sergio Pitlor (México), una selecta lista de autores homenajeados desde 1991 en la Feria del Libro de Guadalajara que se realiza en noviembre.

**A**UTOR de *Violín y otras cuestiones* (1956), *El juego en que andamos* (1959), *Hechos y relaciones* (1980), *Anunciaciões* (1988) y *Carta a mi madre* (1989), entre otros libros —traducidos a diversos idiomas—, Gelman llegó a convertirse además en un símbolo de la lucha contra la dictadura de Argentina tras la muerte del hijo y la desaparición de su nuera y su nieta. Estas experiencias así como la del exilio que vivió a partir de 1976 han quedado plasmadas en su poesía pero principalmente en sus artículos de opinión. De ellos, recopilados en *Nueva prosa de prensa* (Javier Vergara Editor, 1999) extractamos unos párrafos:

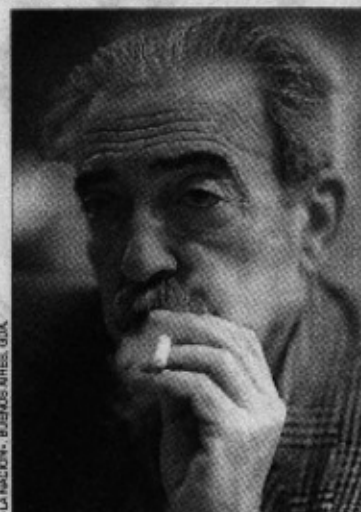
“Me pregunto qué será de mi país. No hace mucho fui jurado en México del concurso de poesía Aguascalientes, un certamen importante en prestigio y efectivo, cerca de 20 mil dólares. El poeta español José Miguel Ullán también fue miembro del jurado. El tercero, Hugo Gutiérrez Vega, es un conocido poeta mexicano. La excelencia del premio movió a los medios y me toco ser interrogado por alguno. ‘¿Qué piensa que en el jurado haya habido tantos extranjeros?’ me preguntó un periodista alimentado por el nacionalismo ambiente que suele manifestarse en ciertas áreas. Respondí que el mexicano, el

español y el argentino éramos habitantes del país de la lengua castellana y que, entonces, extranjeros no había.

Ahora no estoy tan seguro: la lengua es la lengua y el país es el país. Pensaba yo que mi tierra era la lengua castellana cuando padecí el exilio en países de otras lenguas. Era lo único que me quedaba, lo único que me unía a la infancia, que es quizá la sola patria de cualquiera.

En Roma, la lengua italiana, tan líquida, tan seductora, me combatía la oreja todo el día y chocaba en mi interior con las ferocidades que me generaba la feroz dictadura militar. Me sentía desterrado también del habla de los argentinos, y así era. Escribí entonces una serie de sonetos pornográficos en romanesco, el lunfardo romano, para liberarme de la telita suave de un lenguaje que no podía acompañar mi furia y mi dolor. El romanesco tenía dos ventajas para mí: es áspero y está más cerca de la sangre que de la boca; además, sustituye vocales, pone una ‘r’ donde va la ‘l’ y eso me remitía con nostalgia a la ‘r’ que Carlos Gardel metía en vez de la ‘n’ en la palabra ‘sentimientos’ para decir ‘sertimientos’. No es lo mismo. Sertimientos siempre expresará un espesor más denso que los meros sentimientos.

En París me encontré con un vesre local que,



LA NACIÓN, BUENOS AIRES, 2004

por ejemplo, no llega al nivel de la palabra ‘troesma’. Es apenas una inversión simple de sílabas que no conoce la combinatoria posible. En vez de ‘troesma’ —siempre por ejemplo—, los parisinos dirían ‘estroma’, una palabra fea y llena de connotaciones patológicas. Por lo demás, es posible enterarse en una novela de Alexis Tolstói de que se conversaba en vesre en ciertas ciudades del imperio ruso cuando corría el siglo XIII. Intriga el por qué de ese ejercicio. ¿Nace del deseo profundo de que las palabras digan lo que callan? ¿Descalabrándolas para que muestren sus entrañas? ¿Dándolas vuelta para que revelen su secreto? Si así fuera, el vesre es pariente íntimo de la poesía. De algún modo, la poesía es el revés de la lengua. (...)”

(*LA NACIÓN*, 3 de diciembre de 1996)

## Premio de Juan a Juan [artículo]

Libros y documentos

FECHA DE PUBLICACIÓN

2000

## **FORMATO**

Artículo

## **DATOS DE PUBLICACIÓN**

Premio de Juan a Juan [artículo]. retr.

## **FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## **INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

## **UBICACIÓN**

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile